Porównanie tłumaczeń Hioba 30:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Unosisz mnie, każesz mi dosiadać wiatru i sprawiasz, że rozpływa się burza.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Unosisz mnie, każesz mi pędzić z wiatrem i sprawiasz, że potężnieje burza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Unosisz mnie na wietrze *i* wsadzasz mnie na niego, a rozwiewasz mój dobytek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podnosisz mię na wiatr, i wsadzasz mię nań, a zdrowemu rozsądkowi rozpłynąć się dopuszczasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podniosłeś mię i jako na wietrze postawiwszy, uderzyłeś mię duże o ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Porywasz mnie: jak wóz unosi mnie wicher, wśród burzy mnie zatapiasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Unosisz mnie na wietrze, każesz mi na nim jechać i sprawiasz, że ginę w burzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Porywasz mnie na wietrze jak na rydwanie, przerażasz mnie grzmotami burzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Unosisz mnie, aby mnie wiatr porwał, straszysz mnie hukiem gromu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Unosisz mnie i pozwalasz rzucać wichrowi, rozwiewasz całą mą nadzieję. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Призначив Ти мені болі і Ти відкинув мене від спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podnosisz mnie, zawieszasz w powietrzu oraz niweczysz mój rozsądek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wsadzasz mnie na wiatr, każesz mi na nim jechać; potem rozbijasz mnie z trzaskiem. |

1. 1) burza, wg ketiw ּתְׁשֻּוֶה (teszuwwe h) wariant ּתְׁשּואָה l. ּתְׁשֻאָה ?; wg qere jestestwo, ּתּוׁשִּיָה (tuszijja h). [↑](#footnote-ref-2)